



从文本特征定量分析看《桃花源记》英译本的词语操作规范

蒲璞*

四川 西南大学

陶渊明《桃花源记》是我国古代散文中的传世之作，有多个译本，其中以林语堂的译本和戴维斯（A. R. Davis）的最为有名。本文则以这两个译本为研究对象，从图里（Gideon Toury）的描写翻译学出发，探讨不同译者在翻译过程中的翻译操作和翻译规范，以及社会文化环境对翻译行为的潜在影响。

本文以韩里德（M. A. K. Halliday）系统功能语言学的文本分析模式为基本分析方法，从及物性的三个方面，即参与者、过程和环境成分对两个英译本进行了词语分析，通过分析结果得出两个英译本在词语方面的操作规范。在分析过程中还发现，不同的词语操作规范又指向某一共同的趋势，即陌生化或传统化。所以通过词语操作规范可以验证期待规范的存在，这种期待规范来自于不同社会和不同时期的读者对译文共同期待，译者出于对读者的考虑就使得这种期待具有一定的约束力并成为这一时期的期待规范。